

CR 99/32

*International Court
of Justice*

THE HAGUE

*Cour internationale
de Justice*

LA HAYE

YEAR 1999

Public sitting

held on Wednesday 12 May 1999, at 4.20 p.m., at the Peace Palace,

Vice-President Weeramantry, Acting President, presiding

in the case concerning Legality of Use of Force

(Yugoslavia v. Portugal)

Request for the indication of provisional measures

VERBATIM RECORD

ANNEE 1999

Audience publique

tenue le mercredi 12 mai 1999, à 16 h 20, au Palais de la Paix,

*sous la présidence de M. Weeramantry, vice-président
faisant fonction de président*

dans l'affaire relative à la Licéité de l'emploi de la force

(Yougoslavie c. Portugal)

Demande en indication de mesures conservatoires

COMPTE RENDU

Present:	Vice-President	Weeramantry, Acting President
	President	Schwebel
	Judges	Oda
		Bedjaoui
		Guillaume
		Ranjeva
		Herczegh
		Shi
		Fleischhauer
		Koroma
		Vereshchetin
		Higgins
		Parra-Aranguren
		Kooijmans
		Rezek
	Judge <i>ad hoc</i>	Kreća
	Registrar	Valencia-Ospina

Présents : M. Weeramantry, vice-président, faisant fonction de président en l'affaire
M. Schwebel, président de la Cour
MM. Oda
Bedjaoui
Guillaume
Ranjeva
Herczegh
Shi
Fleischhauer
Koroma
Vereshchetin
Mme Higgins
MM. Parra-Aranguren
Kooijmans
Rezek, juges
Kreća, juge *ad hoc*

M. Valencia-Ospina, greffier

The Government of the Federal Republic of Yugoslavia is represented by:

Mr. Rodoljub Etinski, Chief Legal Adviser in the Ministry of Foreign Affairs, Professor of International Law, Novi Sad University,

as Agent;

H. E. Mr. Milan Grubić, Ambassador of the Federal Republic of Yugoslavia to the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr. Ian Brownlie, C.B.E., Q.C., Chichele Professor of Public International Law, Oxford,

Mr. Carlos Casillas Velez, Vice-President of the Mexican Academy of International Law and Professor of Law at UNAM University,

Mr. Olivier Corten, Lecturer at the Faculty of Law of the Free University of Brussels,

Mr. Stevan Djordjević, Professor of International Law, Belgrade University,

Mr. Pierre Klein, Lecturer at the Faculty of Law of the Free University of Brussels,

Mr. Miodrag Mitić, Assistant Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia (Ret.),

Mr. Eric Suy, Professor at the Catholic University of Leuven, former Under-Secretary-General and Legal Counsel of the United Nations,

Mr. Paul J. I. M. de Waart, Professor emeritus of International Law, Free University of Amsterdam,

as Counsel and Advocates;

Mrs. Sanja Milinković,

as Assistant.

The Government of the Republic of Portugal is represented by:

Mr. José Maria Teixeira Leite Martins, Head of the Legal Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs,

as Agent;

H. E. Mr. João Rosa Lã, Ambassador of the Republic of Portugal to the Netherlands,

as Co-Agent,

Mr. José Rosa, Counsellor at the Portuguese Embassy in The Hague,

Mr. Pedro Carmona, member of the Department of Legal Affairs of the Foreign Ministry.

Le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie est représenté par :

M. Rodoljub Etinski, conseiller juridique principal au ministère des affaires étrangères de la République fédérale de Yougoslavie et professeur de droit international à l'Université de Novi Sad,

comme agent;

S. Exc. M. Milan Grubić, ambassadeur de la République fédérale de Yougoslavie aux Pays-Bas,

comme coagent;

M. Ian Brownlie, C.B.E., membre du barreau d'Angleterre, professeur de droit international public, titulaire de la chaire Chichele à l'Université d'Oxford,

M. Carlos Casillas Velez, vice-président de l'*Academia Mexicana de Derecho Internacional* et professeur de droit international à l'Université nationale autonome du Mexique (UNAM),

M. Olivier Corten, maître de conférences à la faculté de droit de l'Université libre de Bruxelles,

M. Stevan Djordjević, professeur de droit international à l'Université de Belgrade,

M. Pierre Klein, maître de conférences à la faculté de droit de l'Université libre de Bruxelles,

M. Miodrag Mitić, ancien ministre fédéral adjoint des affaires étrangères de la République fédérale de Yougoslavie,

M. Eric Suy, professeur à l'Université catholique de Louvain (K. U. Leuven), ancien Secrétaire général adjoint et conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies,

M. Paul J. I. M. de Waart, professeur émérite de droit international à la *Vrije Universiteit* d'Amsterdam,

comme conseil et avocats;

Mme Sanja Milinković,

comme assistante.

Le Gouvernement de la République portugaise est représenté par :

M. José Maria Teixeira Leite Martins, directeur du département des affaires juridiques du ministère des affaires étrangères de la République portugaise,

comme agent;

S. Exc. M. João Rosa Lã, ambassadeur de la République portugaise aux Pays-Bas,

comme coagent.

M. José Rosa, conseiller à l'ambassade du Portugal à La Haye,

M. Pedro Carmona, membre du département des affaires juridiques du ministère des affaires étrangères.

The VICE-PRESIDENT, acting President: The Court will now proceed to hear the case between Yugoslavia and Portugal, and I have much pleasure in calling upon the distinguished Agent of Portugal, Mr. Martins.

Mr. MARTINS: Mr. President, distinguished Members of the Court, I will start my observations by thanking Judge Guillaume for the kindness of his question.

I have the pleasure to hand over to the Court a copy of a Note Verbale from the Secretary-General of the United Nations, acknowledging the receipt, on 9 February 1999, of the instrument of accession of the Portuguese Republic to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, of 9 December 1948, and stating its entry into force for the Portuguese Republic on 10 May 1999.

Regarding the observations formulated by the Federal Republic of Yugoslavia in the second round of hearings, the Portuguese Republic wishes to reaffirm the views it has already expressed yesterday, concerning the situation of the Federal Republic of Yugoslavia vis-à-vis their legal status as a non-party to the United Nations Charter and, consequently, to the Statute of the International Court of Justice.

Furthermore, concerning the effects *ratione temporis* of the Federal Republic of Yugoslavia's declaration pursuant to Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, I would like to emphasize that it does not seem to be appropriate to concede relevance to the alleged intent of the author of the said declaration, in so far as it cannot be reasonably supported by its wording.

As it was clearly pointed out by the distinguished Agent of Canada, in the first round of hearings and today, the events invoked by the Federal Republic of Yugoslavia as a basis for their request derive from a continued situation, originated well before 25 April 1999. In these circumstances, the said declaration is in my view clearly not covered by the scope of the Federal Republic of Yugoslavia's declaration of 25 April 1999, and therefore the said declaration does not provide a proper basis for the Court's jurisdiction.

The Portuguese Republic reaffirms its view that the Court should reject the request for the indication of provisional measures formulated by the Federal Republic of Yugoslavia, as stated before.

I thank you, Mr. President and distinguished Members of the Court, for your attention.

The VICE-PRESIDENT, acting President: Thank you very much, Mr. Martins. That concludes the submissions of Portugal in the case between Yugoslavia and Portugal.

The Court rose at 4.25 p.m.

Non-Corrigé
Uncorrected

Traduction
Translation

CR 99/32 (traduction)

CR 99/32 (translation)

Mercredi 12 mai à 16 h 20

Wednesday 12 May at 4.20 p.m.

006

Le VICE-PRESIDENT, faisant fonction de président : Nous allons maintenant passer à l'affaire Yougoslavie contre Portugal et j'ai le plaisir de donner la parole à M. Martins, agent du Portugal.

M. MARTINS : Monsieur le président, Madame et Messieurs de la Cour, je voudrais commencer par remercier M. Guillaume de son aimable question.

J'ai le plaisir de faire tenir à la Cour copie d'une note verbale du Secrétaire général des Nations Unies accusant réception, le 9 février 1999, de l'instrument d'adhésion de la République portugaise à la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide du 9 décembre 1948 et indiquant que celle-ci entre en vigueur à l'égard de la République portugaise le 10 mai 1999.

En ce qui concerne les observations formulées par la République fédérale de Yougoslavie lors du second tour de parole, la République portugaise voudrait réaffirmer les vues qu'elle a déjà exprimées la veille concernant le statut juridique de la République fédérale de Yougoslavie, laquelle n'est pas partie à la Charte des Nations Unies et n'est donc pas partie non plus au Statut de la Cour internationale de Justice.

Par ailleurs, pour ce qui est des effets *ratione temporis* de la déclaration de la République fédérale de Yougoslavie au titre du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, je voudrais souligner qu'il ne me semble pas approprié d'accorder un quelconque crédit aux intentions affichées par l'auteur de ladite déclaration, car celles-ci ne sont manifestement pas corroborées par le libellé de la déclaration.

Ainsi que l'a clairement souligné l'agent du Canada au cours du premier tour de parole et aujourd'hui même, les événements que la République fédérale de Yougoslavie invoque à l'appui de sa requête découlent de tout un processus qui a débuté bien avant le 25 avril 1999. Dans ces conditions, lesdites allégations ne sont à mon avis manifestement pas couvertes par la déclaration de la République fédérale de Yougoslavie du 25 avril 1999, de sorte que ladite déclaration ne fournit pas une base appropriée sur laquelle la Cour pourrait fonder sa compétence.

0 0 7

La République portugaise réaffirme que la Cour devrait rejeter la demande en indication de mesures conservatoires présentée par la République fédérale de Yougoslavie, comme elle l'a déjà dit précédemment.

Monsieur le président, Madame et Messieurs de la Cour, je vous remercie de votre attention.

Le VICE-PRESIDENT, faisant fonction de président : Merci beaucoup Monsieur Martins.
Cela conclut l'exposé oral du Portugal dans l'affaire Yougoslavie contre Portugal.

L'audience est levée à 16 h 25
